

Г. М. Дурдыева, И. С. Каминская

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РУССКИХ И СОВЕТСКИХ РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Материалом нашего исследования стали 200 контекстов, содержащих 124 русские и советские реалии, отобранные методом сплошной выборки из произведений В. Шукшина – известного русского советского писателя. В его произведениях часто описывается быт советской деревни, поэтому тексты рассказов автора – богатый источник для анализа способов перевода реалий русского и советского быта.

Отобранные реалии были классифицированы по происхождению:

- 1) реалии русского быта (63 единицы);
- 2) реалии советского быта (59 единиц).

2 единицы – *дача* и *красный угол* – были классифицированы как русская и советская одновременно, так как данные реалии присутствовали и в досоветскую эпоху, но в советское время их значение трансформировалось.

Классификация по лексико-семантическим подгруппам показала, что группы русских и советских реалий имеют значительные отличия. Так, выборка *русских реалий* в основном содержит лексику, связанную с домашним бытом:

- названия жилища и построек (*изба, сарай, печка, сенцы, горница*);
- названия еды и напитков (*пряник, опара, самогон*);
- названия одежды (*сарафан, тимы*);
- названия объектов окружающей природы (*бурьян, битунок, жарок, кучугуры, целик*).

В выборке советских реалий представлены номинации, отражающие социальную жизнь:

- названия учреждений (*райздрав, сберкасса*);
- названия предприятий (*колхоз, совхоз, СМУ*);
- названия населенных пунктов (*райцентр, районный город*);
- названия учебных заведений (*семилетка, десятилетка, техникум*);

- органов власти (*сельсовет, облисполком*);
- названия лиц по роду деятельности (*комиссар, целинница, учётчица*).

Среди номинаций советских реалий широко представлены сложносокращенные слова: *колхоз, сельсовет, сельмаг, райздрав* и другие.

Для исследования способов перевода реалий в рассказах В. Шукшина на английский язык мы обратились к материалам параллельного подкорпуса «Национального корпуса русского языка», где представлены переводы 24-х рассказов. Авторы переводов – R. Daghli, H. Smith, K. M. Cook.

Были выявлены следующие способы перевода реалий:

1. **Модуляция** (замена слова / словосочетания языка оригинала единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, а значения слов оригинала и перевода связаны логическими причинно-следственными отношениями):

*Сколько дворов в Талице? – How many **families** are there in Talitsa?*

Слово *двор* в данном контексте называет «крестьянский дом со всеми хозяйственными постройками; отдельное крестьянское хозяйство» (здесь и далее лексические значения русских слов даются по «Большому толковому словарю русского языка» под ред. С. А. Кузнецова, СПб, 2014). Поскольку вопрос *Сколько дворов в Талице?* задается о количестве проживающих в деревне людей, переводчик, сохраняя суть вопроса, осуществляет модуляцию *дворы – families*.

*Оделся, взял чемодан и ушел в **тамбур**. – Rather, after he put his coat on, he headed for **the exit**.*

Тамбур – это «закрытая площадка пассажирского железнодорожного вагона». В тамбуре находится выход из вагона поезда, поэтому переводчик использовал слово *the exit*.

2. **Генерализация** (замена частного общим, видового понятия родовым):

*Новенькая баня, год не стояла, он в ней зимой **пимы** катал. – And in the winter, he rolled out the felt he used for making **boots** in that bath-house.*

Пимами называют «высокие меховые сапоги мехом наружу» или «валенки». Из-за отсутствия реалии в культуре языка перевода, используется родовое понятие *boots – сапоги*.

*Балалайка вспыхнула сразу, точно берестинка. – **The instrument** caught fire at once like a paper-thin strip of birch-bark.*

3. **Грамматическая трансформация** (изменение структуры предложения или словосочетания при сохранении семантической информации):

*Поедешь в **городскую больницу**? – How would you like to go to **the hospital in town**?*

4. **Экспликация** (или описательный перевод):

*Сумерки крадутся из леса, наползают на воду, но середина реки, самая **быстрина**, еще блестит, сверкает. – It rolled over the water and reached the middle of the stream **where the current was swiftest**.*

В английском языке отсутствует слово *быстрина* – «место быстрого течения в реке (обычно с водоворотами); стремнина, стрежень», поэтому переводчик описывает значение реалии *where the current was swiftest – где течение было самым быстрым*.

Напишите **миром** бумагу: так, мол, и так... – *You all get together and write a letter.*

Мир как обозначение сельской общины передается выражением *You all get together* – *вы все соберитесь вместе.*

Старуха достала из шкафа четвертинку, аккуратно заткнутую пробкой. – *The old woman went over to the cupboard and took out a quarter-liter bottle.*

Передавая реалию *четвертинка* переводчик эксплицирует значение этого слова – «**бутылка** (водки или другой жидкости) емкостью в **четверть литра**».

5. **Лексическое добавление** (использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала):

Одеколоном сперва оттерли... Я целую неделю потом «Красной гвоздикой» вонял. – *No, first they rubbed me down with Red Carnation cologne to warm me up, so I reeked of it for a whole week.*

Англоязычный читатель, в отличие от русскоязычного, может не знать, что «Красная гвоздика» была популярным парфюмерным средством в эпоху, описываемую в произведениях В. Шукшина, поэтому переводчик дополняет текст словом *cologne* – *одеколон*.

6. **Контекстуальная замена** (нерегулярный, исключительный прием перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста):

А что, по-твоему, душа-то – пряник, что ли? – *What do you think a soul is – some kind of sticky-bun?*

7. **Пословный перевод сложносокращенных слов:**

Спирька пошел работать в колхоз. – *And Spirka went to work on a collective farm.*

Вас что, сельсовет послал? – *Did the village council send you?*

8. **Опущение** (отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте):

Клавдя стелила в горнице постель. – *Klavdia was making up the bed.*

С дружкой, таким же отпетым чухонцем, перехватили на тракте сельповскую телегу из соседнего села. – *He and a mate of his, as far gone as himself, held up a shop delivery waggon from the neighbouring village.*

9. **Адекватная замена** (для перевода фразеологических единиц):

Илюха был уже на развезях. – *Ilya was already well-oiled.*

Сор из избы не выносят. – *They don't like washin' their dirty linen in public.*

10. **Транслитерация** (воссоздание формы слова помощью букв языка перевода):

И там же, на стенке, висела его заветная балалайка. – *And there on the wall hung his cherished balalaika.*

Он в городки играл до самого последнего момента, пока не свалился. – *He used to play gorodki right up to the last day when he was taken ill.*

Профилактика плюс милиция. – *A little preventive medicine plus the militia.*

Количественный анализ показал, что наиболее частотными способами перевода реалий русского и советского быта являются генерализация (23 %), экспликация (20 %) и пословный перевод (17 %, в силу насыщенности текстов сложносокращенными словами).